



2015年は日・中米交流年!

# Año de la Amistad Japón-SICA 2015



Año de la Amistad  
JAPÓN - SICA



# 日本



# 中米

## 日本と中米 ~交流の歴史~ Japón y Centroamérica - Antecedentes de su Amistad -



日本と中米の最初の接点は、1860年に遣米使節がパナマ運河建設前のパナマを通過した時点まで遡ります。それ以降、日本と中米各国は外交関係を樹立し、様々な機会に相互理解を深めながら交流を続けてきました。2015年は、1935年に中米5カ国と外交関係を樹立してから80周年になります。

El primer contacto entre Japón y Centroamérica tuvo lugar en el año 1860, cuando una delegación japonesa enviada a los Estados Unidos, pasó por Panamá donde aún no se habla construido el Canal de Panamá. Desde entonces, Japón y los países centroamericanos fueron estableciendo relaciones diplomáticas y es importante mencionar que el año 2015 se cumple el octogésimo aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Japón y cinco de los países centroamericanos.

- 1860年 幕末の幕臣、新見正興(しんみ まさおき)が率いる遣米使節がパナマ通過
- 1904年 パナマとの外交関係樹立
- 1934年 ドミニカ(共)との外交関係樹立
- 1935年 中米5カ国(グアテマラ/エルサルバドル/ホンジュラス/ニカラグア/コスタリカ)との外交関係樹立
- 1982年 ベリーズとの外交関係樹立
- 2005年 日・中米交流年の実施



遣米使節団のパナマ通過「船通使全覽」(外務省外交史料館所蔵資料)



中米5カ国との外交関係樹立 船員貴公使(外務省外交史料館所蔵資料)

- 1860. Una misión japonesa encabezada por el Sr. Masaki Shinmi, entonces funcionario del Gobierno del Shogunato de Edo, viajó hacia los Estados Unidos pasando por Panamá.
- 1904. Establecimiento de las Relaciones diplomáticas con Panamá.
- 1934. Establecimiento de las Relaciones diplomáticas con República Dominicana.
- 1935. Establecimiento de las Relaciones diplomáticas con Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.
- 1982. Establecimiento de las Relaciones diplomáticas con Belice.
- 2005. Celebración del Año de la Amistad entre Japón y SICA.



## 日本と中米 ~交流の現状~ Japón y Centroamérica - Su Amistad Actual-

日本にとって、中米諸国は伝統的な友好国であり、国際社会における大切なパートナーです。また、南北米大陸並びに太平洋と大西洋の接点に位置し、地域統合と自由主義経済の深化により成長を模索する中米地域は、我が国にとって戦略的にも重要な地域です。このような中米地域に対し、日本は中米紛争収束後の1990年代以降、内戦後の国民和解と安定的発展のため、様々なレベルの対話を実施することで相互理解と協力を深めるとともに、経済・社会開発に向けた経済協力を継続してきています。

Los países centroamericanos son amigos tradicionales de Japón y también son socios importantes en el contexto internacional. Asimismo, la región centroamericana tiene importancia estratégica tanto por su ubicación geopolítica, situándose en la mitad del continente americano y entre dos océanos, como por su continuo esfuerzo por lograr un mayor crecimiento económico a través de la integración regional y la economía de libre mercado. Desde la finalización de los conflictos centroamericanos en la década de los años 90, Japón ha venido manteniendo los diálogos a diversos niveles con miras al mayor entendimiento mutuo, y ofreciendo cooperación económica para el mayor desarrollo socioeconómico.

### 【政治分野】

- 日・中米首脳会合 (計2回:1996年/2005年)
- 日・中米外相会合 (計3回:1995年/1996年/2010年)
- 日・中米「対話と協力」フォーラム (1995年以降ほぼ毎年)



2005年日・中米首脳会合 (写真提供:内閣広報室)

### Ámbito Político:

- Cumbre Japón - SICA (1996 y 2005)
- Reunión de Cancilleres Japón - SICA (1995, 1996 y 2010)
- Foro de Diálogo y Cooperación Japón - SICA (desde 1995)

### 【経済分野】

- 日・中米ビジネスフォーラム (2006年, 2014年(予定))
- 日・中米経済交流促進ワーキングチーム (2010年)



日・中米フォーラム 写真提供:外務省 (撮影:外務省報道課写真室)

### Ámbito Económico:

- Foro de Negocios Japón - SICA (2006 y 2014 (por realizarse))
- Equipo de Trabajo para la Promoción de la Cooperación e Intercambio Económico Japón - SICA (2010)

### 【国際場裡における協力】

中米諸国は、国連改革や北朝鮮問題など重要な国際課題について日本の立場を継続的に支持してくれています。

### Cooperación en el Ámbito Internacional:

Los países centroamericanos han apoyado continuamente la posición de Japón en temas importantes como la reforma de las Naciones Unidas y en los asuntos relacionados con Corea del Norte, por ejemplo.

### 【経済協力分野(例)】

中米インフラ統合支援/社会経済分野における協力(小中学校建設・整備等)



### Cooperación Económica (algunos ejemplos):

Apoyo para la integración centroamericana en infraestructura Cooperación en el ámbito socioeconómico (p.e. construcción de las escuelas)

Japón se ha dedicado a apoyar los esfuerzos realizados por la región centroamericana para la búsqueda de mayor paz, libertad, democracia y desarrollo, lo cual es el objetivo del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), a través de la cooperación en el ámbito socioeconómico. Los siguientes son algunos ejemplos de los proyectos ejecutados.

### Asistencia no reembolsable y préstamo en yenes para la infraestructura

Japón ha venido desarrollando proyectos que contribuyen al mejoramiento de la infraestructura vial en la región, construyendo los puentes sobre la frontera (entre El Salvador y Honduras) y las carreteras principales que atraviesan varios países en la región (en Nicaragua). Además, Japón está prestando apoyo en otros tipos de proyectos como, por ejemplo, la construcción de la planta geotérmica en Costa Rica, la construcción de carreteras en Guatemala, el saneamiento de la bahía en Panamá, etc.



### Asistencia técnica



#### Enseñanza de la Matemática (2003-2015)

Países beneficiarios: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y República Dominicana

Se están confeccionando y revisando las directrices para los profesores y los textos para alumnos con el fin de elevar el nivel de la capacidad de enseñanza y comprensión de la Matemática.



#### Prevención de Desastres (2007-2012)

Países beneficiarios: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá

Se creó un sistema de prevención de desastres naturales para fortalecer la capacidad de las comunidades y los municipios, tomando en cuenta el hecho de que los países centroamericanos están muy expuestos a los desastres naturales como huracanes y terremotos.

#### Desarrollo Rural (2005-2013)

Países beneficiarios: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá y República Dominicana

Se realizó la capacitación para el fortalecimiento de las organizaciones comunitarias con miras al mayor desarrollo rural, basándose en la experiencia de los proyectos ejecutados en Japón para el mejoramiento del nivel de vida.



## Ejemplos de la cooperación económica japonesa en Centroamérica

Cuando el Huracán Ida afectó a El Salvador en 2009, los habitantes del Municipio de Las Hojas evacuaron sin demora y sin ninguna pérdida de vida humana gracias al sistema de alarma establecido a través del Proyecto de Prevención de Desastres.

Los materiales didácticos de Matemática elaborados bajo el Proyecto de la Enseñanza de la Matemática en Honduras (2003-2011) fueron adoptados como directrices y textos oficiales por el Gobierno y también recibieron una alta evaluación internacional. Este resultado, que es sumamente positivo, se está experimentando en otras partes de Centroamérica.

En Costa Rica se promovieron los esfuerzos hacia la independencia de discapacitados entre 2007 y 2012 por medio del "Proyecto Kaloie". Por cierto, "Kaloie" es una palabra de la lengua indígena que significa "todos somos frutos de la misma tierra".

Cuando el Huracán Mitch causó un gran daño a nivel nacional a la infraestructura de Nicaragua en 1998, los puentes donados por el Gobierno de Japón no sufrieron daño alguno. Esto se conoce ampliamente en el país y el Gobierno decidió emitir sellos postales conmemorativos a esta cooperación japonesa en dos ocasiones como una muestra de su aprecio.



### グアテマラ共和国 Guatemala

1878年には、岩手県出身の屋須弘平(やす こうへい)がグアテマラに渡って写真館を開き、写真家として現地で高い評価を受けました。

El Sr. Kohei Yasu, un fotógrafo japonés originario del norte de Japón (Prefectura de Iwate), llegó a Guatemala y abrió un taller fotográfico y se le reconocía altamente por sus obras fotográficas en el país.



屋須弘平(一関市指定文化財)

### ホンジュラス共和国 Honduras

2003~2005年まで、越後長岡藩の故事を基にした戯曲「米百俵」の公演がホンジュラス人により計58回実施され、広く親しまれています。

Se presentó una obra teatral llamada "Cien Sacos de Arroz" interpretada 58 veces por actores hondureños entre 2003 y 2005. Esta obra se basa en un hecho histórico del Clan de Echigo Nagaoka (actual Niigata) alrededor de 1870.



### コスタリカ共和国 Costa Rica

2004~2010年、日本人指揮者の小松長生氏が、国際的に高い評価を受けるコスタリカ交響楽団の芸術監督を務めました。また、現在も同楽団の桂冠指揮者を務めています。

El Sr. Chosei Komatsu fue el Director Titular de la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica (2004-2010), la cual posee una alta reputación internacionalmente. Además, él sirve actualmente como Director Laureado en la misma Orquesta.



撮影者 三浦典一氏

### ベリーズ Belize

2000年9月に青年海外協力隊調整員が初めてベリーズに着任して以来、現在も様々な分野で協力隊員がベリーズ発展のために働いています。

Desde la llegada de los voluntarios japoneses de cooperación internacional por primera vez en septiembre de 2000, se han seguido llevando a cabo diversas actividades por parte de los voluntarios para el desarrollo de Belice.



### エルサルバドル共和国 El Salvador

1993年以降の日本の技術協力により、19世紀後半に衰退した天然の藍染めが復活し、貴重な輸出品として再評価を受けています。

Como resultado de la asistencia técnica de Japón desde 1993, se promovió el resurgimiento de la industria del teñido con añil natural, la cual actualmente es apreciada nuevamente como producto importante para la exportación.



### ニカラグア共和国 Nicaragua

1894年、外務省通商局の根本正(ねもと しょう)が移民地探索等の調査のためにニカラグアを訪れ、同地域の重要性にいち早く着目しました。

El Sr. Sho Nemoto, un funcionario japonés, realizó una visita a Nicaragua en el año 1894 para buscar posibles tierras para ser ocupadas por emigrantes, la cual le permitió comprender la importancia que tiene esta región.



根本正の報告書に描かれた風景画 (外務省外交史料館所蔵資料)

### パナマ共和国 Panamá

1904~1911年まで、青山士(あおやま あきら)が唯一の日本人技師としてパナマ運河建設に携わり、帰国後は荒川放水路建設工事を指揮しました。

El Sr. Akira Aoyama participó en las obras de construcción del Canal de Panamá como el único ingeniero japonés. Posteriormente, él dirigió una obra pública de importancia: en Japón con la experiencia adquirida en Panamá.



青山士 (画像提供: 荒川下流河川事務所)

### ドミニカ共和国 República Dominicana

1990年、広島東洋カープが選手育成アカデミーを設立しました。同アカデミー出身選手には、ヤンキースなどで活躍したソリアーノ選手がいます。

El equipo de béisbol profesional japonés, Hiroshima Toyo Carp, fundó una academia de béisbol en 1990 en el país. Uno de sus jugadores más conocidos que fue entrenado en esta academia es el Sr. Alfonso Soriano.



## 2015年日・中米交流年について Año de la Amistad Japón - SICA 2015

2015年は、日本と中米5カ国(グアテマラ/エルサルバドル/ホンジュラス/ニカラグア/コスタリカ)が外交関係を樹立してから80周年にあたります。日本と中米統合機構(SICA)は、この佳節にあたり2015年を「日・中米交流年」と定め、政治、経済、文化等様々な分野で交流事業を実施することで合意しました。

En el año 2015 se cumple el octogésimo aniversario desde que se establecieron relaciones diplomáticas entre Japón y los cinco países centroamericanos (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica). Japón y el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) llegaron a un acuerdo para la celebración del Año de la Amistad Japón - SICA en 2015 en el cual se realizarán proyectos de intercambio.

日・中米交流年では、一般の個人や団体が主催・共催する事業を幅広く募集し、相応しい事業を交流年事業として認定します。認定された事業は、各事業の広報媒体に「日・中米交流年」の名称及びロゴマークを使用することができます。詳しくはそれぞれ以下の連絡先にお問い合わせください。

Se convoca a proyectos apropiadamente elaborados que contribuyan a la promoción de la amistad entre Japón y Centroamérica para ser autorizados como los proyectos conmemorativos del Año de la Amistad. Una vez autorizados, se permitirá la utilización del título y el logotipo del Año de la Amistad en sus materiales de difusión. Para mayor información, pónganse en contacto con los siguientes: